

# TINO





# CARTILLA MIXTECA

"TINO"

Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con  
La Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública  
México, D.F.

1957

Esta cartilla es la primera en una serie de cartillas mixtecas para enseñar a leer. Uno de los requisitos para el progreso de la Nación Mexicana es la lectura y la escritura en el castellano. Esta cartilla tiene como fin la alfabetización y castellanización de los indígenas mixtecas. Los alumnos que aprendan a leer en su lengua materna, con mayor facilidad aprenderán a leer y a escribir la lengua nacional.

Publicada por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública

México, D. F.

200 e.

1957  
Edición Tercera



Tino



Náā Tino

La mamá de Tino.



Táā Tino.      El papá de Tino.



Tino.

Náā Tino.

Táā Tino.

Tino

La mamá de Tino.

El papá de Tino.



ta, te, ti, to, tu, t̃i

*ta, te, ti, to, tu, t̃i*

Tatá Nalo.

Don Nalo.

Tatá Nalo nání táā Tino.

El papá de Tino  
se llama don  
Nalo.

na, ne, ni, no, nu, ni

*na, ne, ni, no, nu, ni*

Naná Lola.

Doña Lola.

Naná Lola nání náā Tino. La mamá de

Tino se llama doña  
Lola.

a i o  
ta ti to  
na ni no  
la li lo

*a i o*

*ta na la*

*ni li ti*



Tino.

Tino

Jínu Tino.

Tino está corriendo.

Jínu inā.

El perro está corriendo.

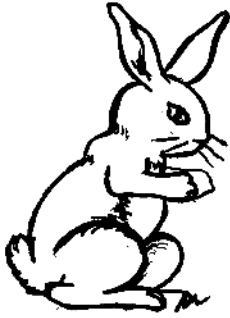


Najā jínu inā.

¿Porqué corre el perro?

Najā jínu Tino.

¿Porqué corre Tino?

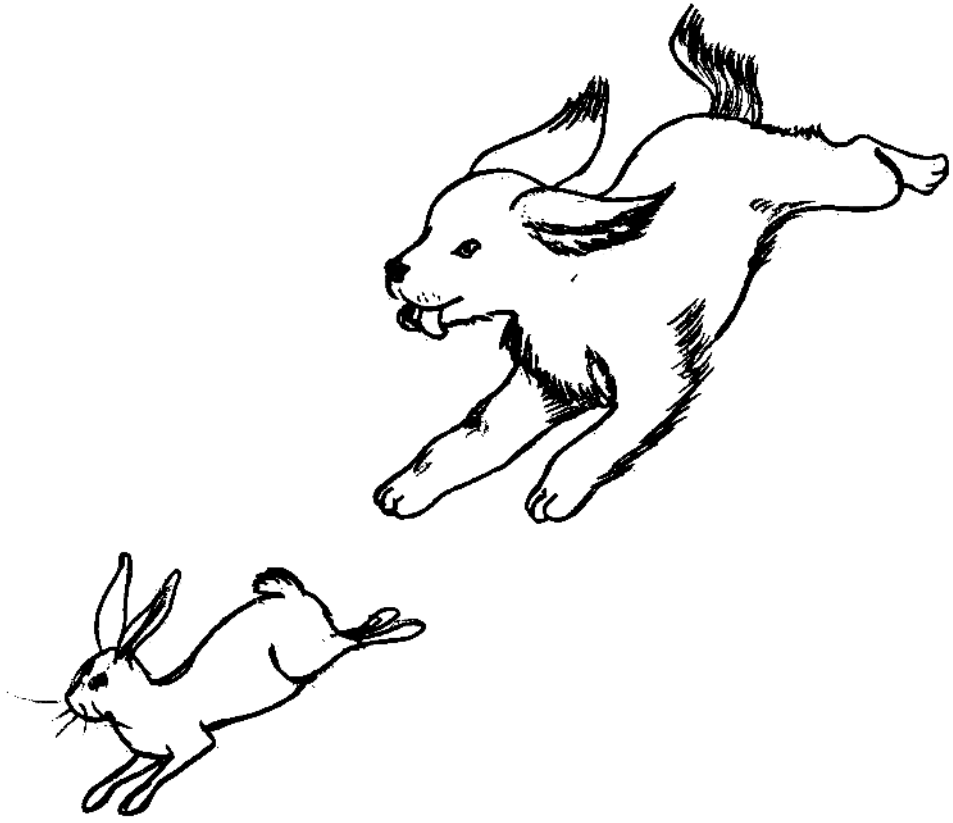


Nāsaā isō íó.

¿Cuántos conejos hay?

Ió unī isō.

Hay tres conejos.



Jínu isō.

El conejo está corriendo.

Jínu isō nuū itú.

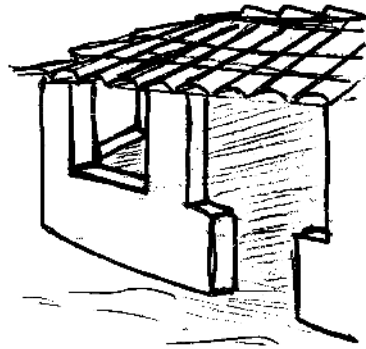
El conejo está corriendo  
a la milpa.

Najā jínu isō.

¿Porqué corre el conejo?



Vehe

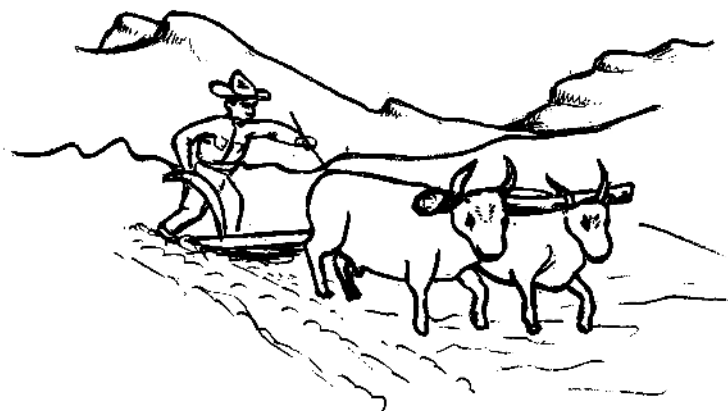


La casa.

Vehe Tatá Nalo. La casa de don Nalo.



ja, je, ji, jo, ju, jî  
*ja, je, ji, jo, ju, jî*



Itū.

La milpa.

Itū Tatá Nalo.

La milpa de don Nalo

Jítu Tatá Nalo itū. Don Nalo ará la milpa.

va, ve, vi, vo, vu, vî



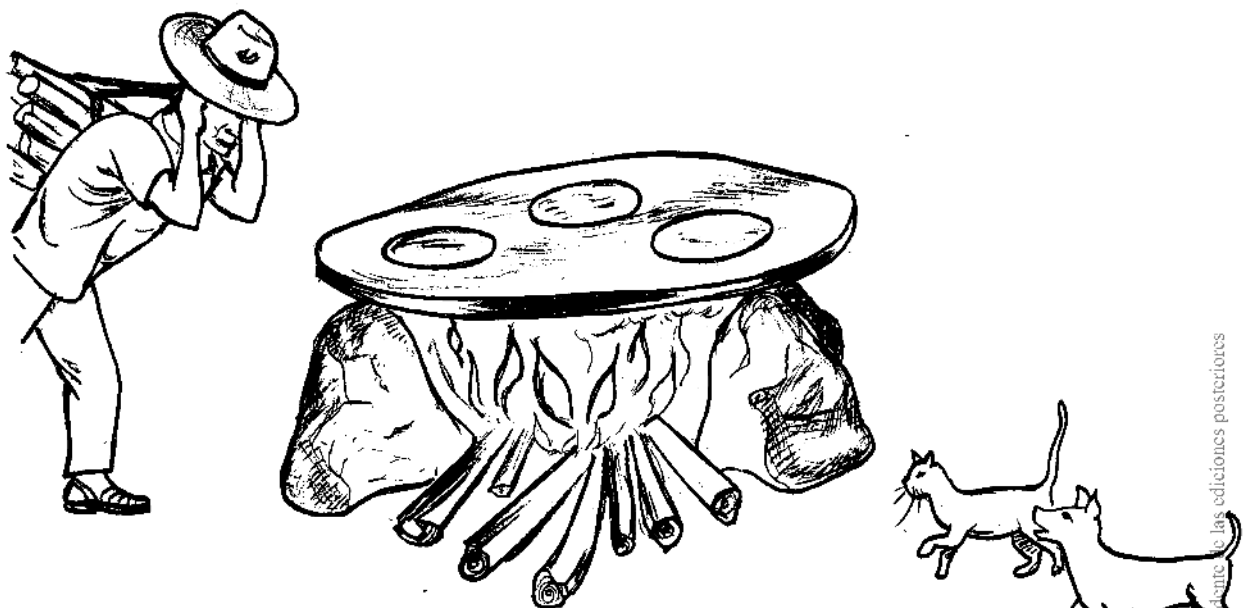
Jínu Tino vāi-i.

Tino viene  
corriendo.

Vāi Tino.

Tino viene

Tā ní náā, áchí Tino. Buenos días, mamá,  
dice Tino.



Sáha Naná Lola staā. Doña Lola está haciendo tortillas.

Vāi Tatá Nalo. Viene don Nalo.

Vāi inā. El perro viene.

Vāi vílu. El gato viene.

Nāsaa staā íó. ¿Cuántas tortillas hay?

Unī staā íó nuū jió. Hay tres tortillas en el comal.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como aprendizaje de las ediciones posteriores



Cáhu Tino tutū. Tino está leyendo.

a, e, i, o, u, áchí-i.

cha, che, chi, cho, chu

sta, ste, sti, sto, stu

Vāha cáhu Tino tutū. Tino lee bien.



Cháa Tino tutū.

Tino escribe.

Cháa-ná tutū, áchí Tino. Estoy escribiendo, dice Tino.

Cháa-ná itā.

la flor

Cháa-ná inā.

el perro

Cháa-ná isō.

el conejo

Cháa-ná vílu.

el gato

Cháa-ná vehe.

la casa

Cháa-ná nunī.

el maíz



Coto Tino cuchí. Tino cuidará a los puercos.

Tú vāha sāha cuchí. Los puercos no hacen bien.

Máni nuū itú cájину-tī. Siempre corren a la milpa.

Nī ini.

Ya es tarde.

Ná nóhōn-rī,

Voy a regresar,

áchí Tino.

dice Tino.

Nohōn-rī jíin cuchí. Regreso con los puercos.

Te nī jaā-i ondē vehe. Y llegó a la casa..

ja, je, ji, jo, ju, jī  
*ja, je, ji, jo, ju, jī*

Jihī-ná sōco,

Tengo hambre,

áchi Tino.

dice Tino.

Nāsaa staā quee-ro, ¿Cuántas tortillas  
comerás,

áchi Naná Lola.

dice doña Lola.

Quee-ná unī staā.

Comeré tres tortillas

Suni quee iná staā cuní-tī,

El perro también quiere  
comer tortillas,  
dice Tino.

áchi Tino.



Vāi saū.

Está lloviendo.

Yoō julio cúun-chā. Lluve en el mes de  
julio

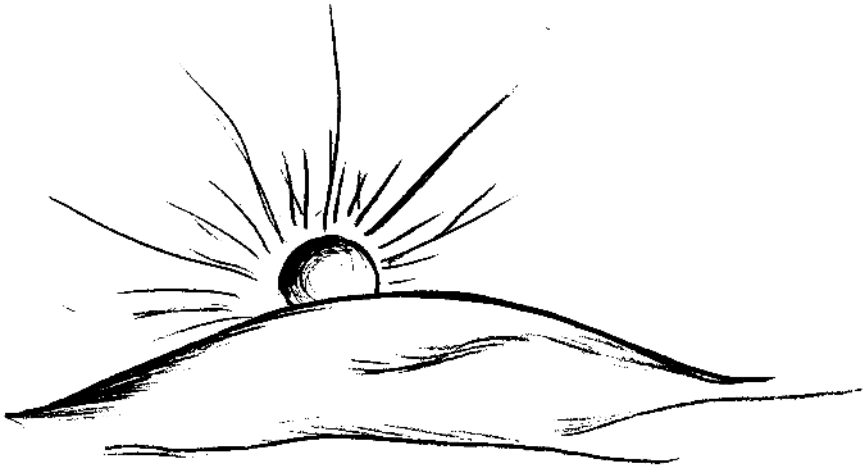
Scúun Dios saū. Dios manda la lluvia.

Cúsiī iní-rī jā cúun saū,  
Me alegro porque llueve,  
áchí Tatá Nalo. dice don Nalo.

Chi vāha íó saū. La lluvia es buena







Ndicāndii.

El sol.

Cána ndicāndii.

Sale el sol.

Nī nducōo Tino.

Tino se levantó.

Nī nducōo náā-i táā-i. Su mamá y su papá  
se levantaron.

Nd

nd

nda, nde, ndi, ndo, ndu, ndi  
*nda, nde, ndi, ndo, ndu, ndi*

ndica



los plátanos

ndācu

la escoba

ndoco

el zapote

ndivī

el huevo

ndaha

la mano

ndicāndii



el sol

Nāún sáha-rī vina, ¿Qué hago yo hoy?

áchí Tino. dice Tino.

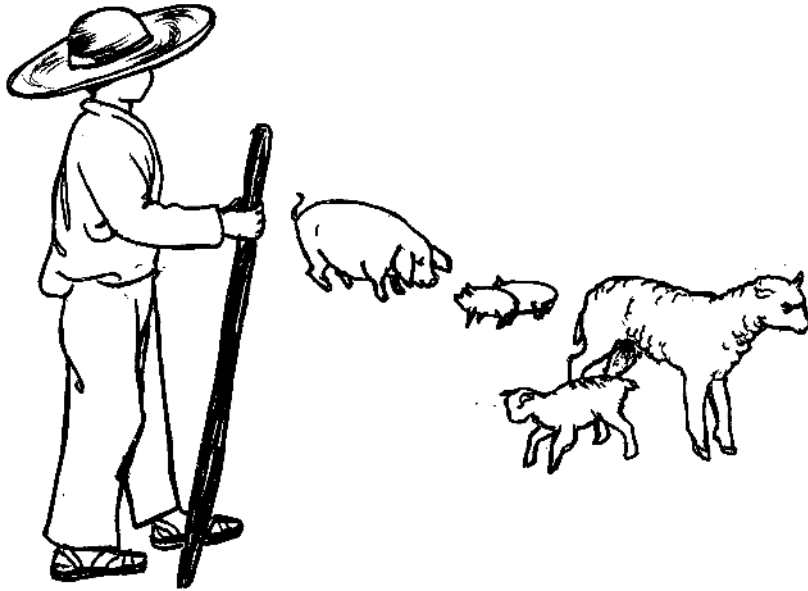
Coto-ró ríī. Cuidarás a los borregos.

Coto-ró lélú. Cuidarás a los borregitos.

Coto-ró cuchí. Cuidarás a los puercos.

Quihīn-rō yúcu jíín-tí,  
Véte al monte con los animales.

áchí táā-i. dice su papá.



Cuu núsáá, áchí Tino. Está bien, dice Tino.

Te cuahān-i jíín-tá. Y se fué con los animales.

Quih̄in-r̄i n̄uyáhu vina, Voy al mercado hoy,

áchí Naná Lola.

dice doña Lola.

Cuaan-r̄i ndica.

Compraré plátanos.

Cuaan-r̄i j̄ica.

Compraré una  
canasta.

Cuaan-r̄i yaha.

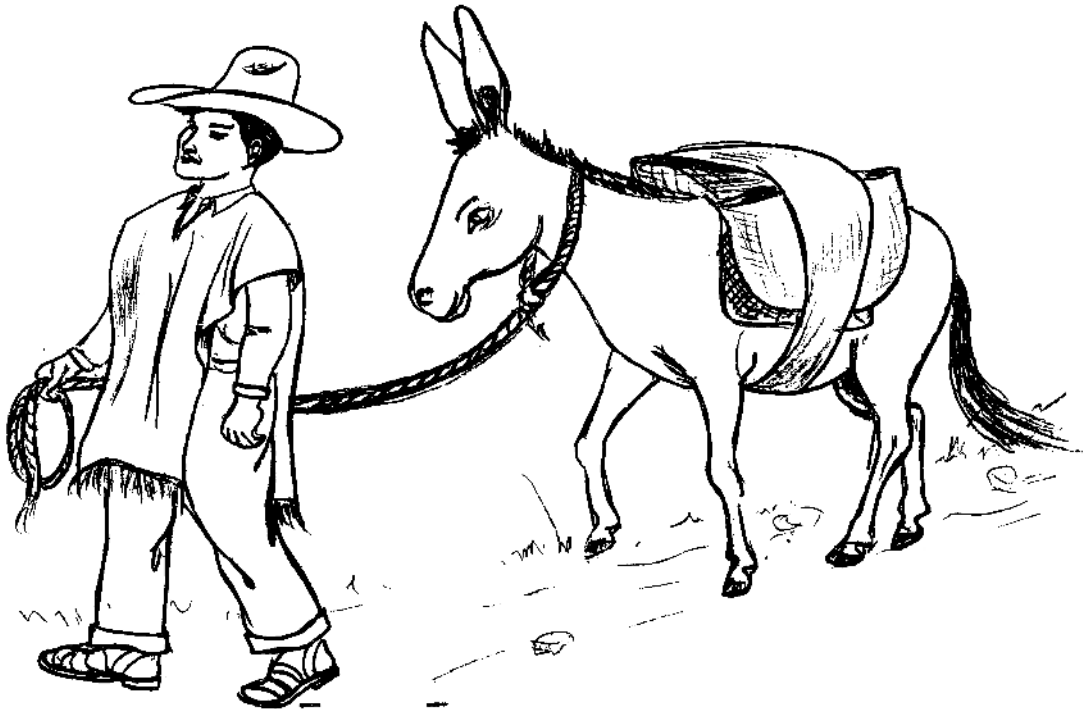
Compraré chiles.

Cuaan-r̄i t̄inana.

Compraré tomates,

áchí-ña.

dice ella.



Suni quih̄in-r̄i nūyáhu, También voy al  
mercado,

áchí Tatá Nalo. dice don Nalo.

X̄icó-r̄i nuni. Venderé maíz.

X̄icó-r̄i nduchi túún. Venderé frijoles.

Cuaan-r̄i iin cachíní, Compraré un som-  
brero, dice él.

áchí-de.

X

x

xa, xe, xi, xî, xo, xu

*xa, xe, xi, xî, xo, xu*

xōo

la falda

xāa

la barba

xinī

la cabeza

xehē

el anillo

xicū

la sobrina



a, e, i, o, u, i  
an, en, in, on, un, in

Nī nchaā Naná Lola

jā ní jahān-ña nūyáhu. Doña Lola re-  
gresó del  
mercado.

Nī nchaā Tatá Nalo

jā ní jahān-de nūyáhu. Don Nalo re-  
gresó del mer-  
cado.

Nī nchaā Tino

jā ní jahān-i yucu. Tino regresó  
del monte.

Nch

nch

ncha, nche, nchi, ncho, nchu



Nāsaa ncháá.

¿Cuánto cuesta?

Uū xūhún.

Veinticinco centavos.

Ncháá yahu.

Es caro.

Ta ní ini táā,                    Buenas tardes, papá,  
Ta ní ini náā,                    Buenas tardes, mamá,  
á chí Tino.                        dice Tino.

Ta ní ini, Tiño.                    Buenas tardes, Tino.  
á chí náā-i táā-i.                dice su mamá y su papá.

Vāha sáha-ró, Tino.                Tú haces bien, Tino.

Vina te quee-yo stāā

chi a nī ini,

á chí Tatá Nalo.

Ahora vamos a comer  
porque ya es tarde,  
dice don Nalo.

que, qui, qui



Ndé quiṽī cúu vina.

Qué día es hoy?

Vina cúu lunes. Hoy es lunes.

Quihīn-ná escuela vina.

Voy a la escuela hoy.

Cutūha-ná.

Voy a ser educado.

Šcuáha-ná tutū. Voy a estudiar.

Quihīn-ná te chaā-ná,

áchí Tino.

Voy y vengo, dice Tino.

Cúsī iní Tino, Tino está contento,

Cuācuu cáhu-i tutū. Empieza a leer.

ra, re, ri, ro, ru, r̄i

ya, ye, yi, yo, yu, ȳi

áchi-i cáhu-i.

Dice él leyendo.

yaha cúu chile.



ndica cúu plátano.



quiti cúu animal.

ndoco cúu zapote.

ñīi cúu sal.

áchi Tino scuáha-i. Dice Tino estudiando.





